

# 劉靖之談樂

劉靖之著

叁

## 歐遊樂記

# 劉靖之談樂 ③

## 歐遊樂記

劉靖之著

香港藝術中心出版  
2001 年

書名：劉靖之談樂<sup>㊟</sup>歐遊樂記  
作者：劉靖之  
出版：香港藝術中心  
電話：2582 0200  
傳真：2802 0789  
地址：香港灣仔港灣道 2 號香港藝術中心 8 樓  
出版日期：2001 年 8 月  
定價：港幣壹佰捌拾元正



版權所有 • 翻印必究



## 作者簡介

劉靖之，英國倫敦大學文學士、香港大學哲學博士。現任香港嶺南大學翻譯系名譽教授兼文學與翻譯研究中心主任、香港大學亞洲研究中心名譽教授及名譽研究員，又為香港民族音樂學會會長、香港翻譯學會會長、英國語言學會顧問、會上、終生名譽會員及香港分會會長。編、著有十九部音樂專著，包括《中國新音樂史論》、《林聲翕傳》、《談樂》三輯；論文集包括《中國新音樂史論集》六輯、《民族音樂研究》八輯；古典文學研究專著兩部，包括《元人水滸雜劇研究》和《關漢卿三國故事雜劇研究》；翻譯論文集十餘冊，如《劉靖之談翻譯——神似與形似》、《翻譯論集》、《翻譯叢論》兩輯、《翻譯新論集》等。已發表有關音樂、文學及翻譯之論文五十餘篇以及為數頗多之樂評、書評。

# 目 錄

|         |   |
|---------|---|
| 序 ..... | 1 |
|---------|---|

## 【卷 一】

### 海頓、莫扎特、貝多芬、舒伯特

#### 海頓

|                 |   |
|-----------------|---|
| 維也納的海頓紀念館 ..... | 7 |
|-----------------|---|

#### 莫扎特

##### 莫扎特紀念館

|            |    |
|------------|----|
| 費加洛屋 ..... | 18 |
|------------|----|

|                  |    |
|------------------|----|
| 奧斯堡的莫扎特紀念館 ..... | 29 |
|------------------|----|

|              |    |
|--------------|----|
| 莫扎特的音樂 ..... | 36 |
|--------------|----|

#### 貝多芬

|              |    |
|--------------|----|
| 貝多芬的故居 ..... | 40 |
|--------------|----|

|                   |    |
|-------------------|----|
| 貝多芬、維也納、泛歐洲 ..... | 44 |
|-------------------|----|

##### —— 訪維也納貝多芬故居記

|                    |    |
|--------------------|----|
| 貝多芬的佛來芒氣質與性格 ..... | 50 |
|--------------------|----|

|             |    |
|-------------|----|
| 貝多芬時代 ..... | 65 |
|-------------|----|

|                |    |
|----------------|----|
| 貝多芬創作的分期 ..... | 69 |
|----------------|----|

|                    |     |
|--------------------|-----|
| 貝多芬畫像 .....        | 72  |
| 貝多芬的交響樂 .....      | 76  |
| 亞勞的貝多芬觀 .....      | 80  |
| 新版《貝多芬傳》 .....     | 86  |
| 舒伯特                |     |
| 青年浪漫主義者——舒伯特 ..... | 89  |
| 舒伯特的韻味             |     |
| 維也納舒伯特故居訪問雜感 ..... | 108 |

## 【卷 二】

### 歐洲的歌劇和歌劇院

|                      |     |
|----------------------|-----|
| 歌劇和歌劇院——在歐洲看歌劇 ..... | 117 |
| 史托克豪森的歌劇《星期四》 .....  | 126 |
| 在布魯塞爾看《女人心》 .....    | 132 |

### 格蘭堡的歌劇

|                                   |     |
|-----------------------------------|-----|
| 格蘭堡歌劇的組織與工作                       |     |
| 訪問公關主任米拉先生兼評歌劇節九七 .....           | 140 |
| 格爾堡歌劇節九八觀後                        |     |
| Simon Bocanegra 與 Capriccio ..... | 149 |

## 佛容納歌劇節

|                                  |     |
|----------------------------------|-----|
| 訪問外務部負責人                         | 154 |
| 初訪佛容納歌劇節九一                       |     |
| 評《弄臣》、《北蘭節》、《納布科》、《卡門》           | 159 |
| 佛容納歌劇節九六                         |     |
| 評《納布科》、《阿伊達》、《卡門》、<br>《塞維利亞的理髮師》 | 169 |
| 佛容納歌劇節九七                         |     |
| 評《阿伊達》、《卡門》與《麥克白》的製作與演出          | 227 |
| 佛容納歌劇節九八雜感                       |     |
| 評《弄臣》、《面具舞會》和《托斯卡》               | 232 |
| 佛容納歌劇節九九                         |     |
| 藍色的《阿伊達》                         | 239 |

## 薩茲堡音樂節

|                   |     |
|-------------------|-----|
| 薩茲堡音樂節九五          | 247 |
| 歌劇《費加洛婚禮》與《菲黛里奧》  | 248 |
| 九大類七十七場音樂會        | 255 |
| 評布雷茲、阿巴多與席萊爾三場音樂會 | 256 |
| 《古瑞之歌》與阿巴多        | 257 |
| 馬勒與布雷茲            | 260 |
| 席萊爾與巴赫合唱團         | 261 |
| 歌劇製作研討會           | 263 |

|             |     |
|-------------|-----|
| 訪問新聞主任韋漢斯博士 | 268 |
|-------------|-----|

## 瓦格納樂劇

### 訪問艾馬瑞施先生

|             |     |
|-------------|-----|
| 拜魯特劇院的組織與演出 | 277 |
|-------------|-----|

### 瓦格納樂劇節九五

|          |     |
|----------|-----|
| 瓦格納樂劇節九五 | 281 |
|----------|-----|

《尼伯龍根的指環》、《帕西發爾》、

|              |     |
|--------------|-----|
| 《特里斯坦》、《唐豪森》 | 287 |
|--------------|-----|

|           |     |
|-----------|-----|
| 觀賞瓦格納樂劇散記 | 298 |
|-----------|-----|

### 瓦格納樂劇節九九

|                       |     |
|-----------------------|-----|
| 《羅亨格林》、《漂泊的荷蘭人》、《名歌手》 | 303 |
|-----------------------|-----|

|          |     |
|----------|-----|
| 有關瓦格納的評論 | 310 |
|----------|-----|

|                   |     |
|-------------------|-----|
| 費德瑞克·史波士《瓦格納歌劇節史》 | 313 |
|-------------------|-----|

|       |     |
|-------|-----|
| 瓦格納之夜 | 320 |
|-------|-----|

## 拉斯卡拉歌劇院

|               |     |
|---------------|-----|
| 拉斯卡拉歌劇院與歌劇博物館 | 324 |
|---------------|-----|

|                |     |
|----------------|-----|
| 經典喜劇《塞維利亞的理髮師》 | 328 |
|----------------|-----|

|                               |     |
|-------------------------------|-----|
| 《詩篇交響樂》與神劇 <i>Oedipus Rex</i> | 331 |
|-------------------------------|-----|

## 【卷 三】

### 歐洲樂記

|                               |     |
|-------------------------------|-----|
| 巴黎、法國、作曲家                     | 337 |
| 維也納、波恩、薩茲堡的音樂之旅               | 343 |
| 德沃扎克的第八、蕭斯塔科維契的協奏曲和史特勞斯的《唐•璜》 | 351 |
| 比利時音樂家夫婦                      | 355 |
| 多倫多的歌劇口味                      | 357 |
| 在 La Monnaie 聽《菲德里奧》          | 360 |
| 記《平安夜》作曲者故鄉之行                 | 363 |
| 巴黎、佛羅倫斯、佛容納的藝術館               | 367 |
| 魯汶天主教大學的音樂講座                  | 374 |
| 凡爾賽宮噴泉音樂                      | 382 |
| 在巴黎聽莫扎特《安魂曲》                  | 385 |
| 巴黎教堂裏的獨唱會                     | 388 |
| 巴黎的歌劇和歌劇院                     | 391 |
| 羅曼•羅蘭在 Vézelay 的寓所            | 397 |

## 圖片目錄

蒙獲各歌劇院和音樂節新聞部提供此文集裏所收入的八十八幅歌劇劇照和藝術家圖片，包括英國格蘭堡歌劇院、佛容納歌劇節、薩茲堡音樂節、拜魯特節日劇、拉斯卡拉歌劇院等，謹此致謝。

作者

|                 |           |
|-----------------|-----------|
| 海頓              | 171 - 173 |
| 莫扎特             | 174 - 179 |
| 貝多芬             | 180 - 188 |
| 舒伯特             | 189 - 191 |
| 格蘭堡歌劇節          | 192 - 194 |
| 佛容納歌劇節          | 195 - 200 |
| 薩茲堡音樂節          | 201 - 203 |
| 拜魯特瓦格納樂劇        | 204 - 211 |
| 拉斯卡拉歌劇院         | 212 - 214 |
| 巴黎              | 214 - 215 |
| 巴黎、佛羅倫斯、佛容納的藝術館 | 216 - 217 |
| 羅曼・羅蘭的寓所        | 218       |

## 序

一九九九年春，兄到來港參加會議的上海華東師範大學中文系的陳子善先生，陳先生說他正在為北京文化藝術出版社策劃一套“學人論音樂”叢書，知道我寫了不少有關音樂的文章，想將我的一些富於趣味性的短文結集出版，作為“學人論音樂”叢書之一。於是隨意挑選了近十年在報章上刊登過的樂評、散文、遊記，交給陳先生處理。陳先生很快選了五十一篇，以“歐遊樂記”為書名，於二〇〇〇年一月由北京文化藝術出版社出版。從供稿到出版，前後不過九個月，效率極高。

《歐遊樂記》是很恰當的書名，因為陳先生所選人的文章絕大部份是記述在歐洲、台灣等地音樂會的聽後感，或是作曲家紀念館訪問參觀後的報導，其中有些還頗富感性，可能陳先生是從“散文”的角度來編纂這套叢書的。我很喜歡這書名，因此將《劉靖之談樂》第三集也稱為《歐遊樂記》。這兩本《歐遊樂記》的讀者有異，書名也不盡相同，除了序言有部份內容一樣外，不想會引起混淆吧！

《劉靖之談樂——歐遊樂記》是“劉靖之談樂”叢書第三集，收入文章五十篇，約二十萬字，分三卷：卷一“海頓、莫扎特、貝多芬、舒伯特”，十五篇；卷二“歐洲的歌劇和歌劇院”，二十一篇；卷三“歐遊樂記”，十四篇。卷一是有關上述這四位作曲家的紀念館、傳記、影片的觀後感和讀後感。卷二是歐洲歌劇節和音樂節的評述，包括英國的格蘭堡歌劇、意大利的佛容納歌劇節、奧地利的薩茲堡音樂節、意大利米蘭的拉斯卡拉歌劇院、德國拜魯特的瓦格納樂劇節，以及英國倫敦的皇家歌劇院 Covent Garden 等。卷三實際上是音樂隨筆，記述法國巴黎、英國牛津、奧地利維也納和佛容納等城市的音樂藝術鱗爪。

拙著《林聲翕傳》的“歐遊記事”一節的開始是這樣寫的：“學習和喜愛歐洲音樂的中國人，若年青時代沒有機會到歐洲留學，到了中年總要製造遊學歐洲樂壇的機會。”（香港大學亞洲研究中心與香港大學圖書館，2000年）這段話是林聲翕先生在一九六四年底、一九六五年初歐遊之行所寫的，其實也適用於我自己以及其他歐洲音樂迷，包括日本人、韓國人、美國人、澳洲人等。相信文學的愛好者也會跑到魯迅、李白、歌德、莎士比亞等作家出生、工作的地方，領略那些藝術天才們的精神和氣息。

我在七十年代中期才開始不停地往西歐和中歐遊歷，聽音樂會、看歌劇、瞻仰作曲家紀念館以及他們在生時常去的地方，如貝多芬少年時代在波恩做禮拜的小教堂和在維也納郊外經常散步的小徑，又如莫扎特在薩茲堡、維也納和布拉格活動頻繁的教堂和歌劇院。我還順着貝多芬家族從比利時的中部佛來芒的 Mechelen 小鎮，經 Louvain 來到

萊恩河畔的波恩的路線，然後追蹤到維也納，並四度探訪貝多芬在生時的住所。對其他心愛的作曲家，如舒伯特、海頓、舒曼、布拉姆斯、瓦格納等，也拜訪過他們的出生地和住處。這些訪問，在很大的程度上補償了少年時代未能實現的夢想。

在訪問作曲家紀念館的同時，我還閱讀有關著作，如有關貝多芬在維也納的幾十處住所、舒曼與克拉拉的戀愛和婚姻等，令這些訪問更饒有趣味、更富於歷史感。在一些短文裏，我將遊記與讀後感融化在一起，令歷史陳列和歷史敘述混合起來，一方面使歷史具體化、形象化，另一方面又能使展品注入深厚的傳統意義。我十分享受這些訪問及訪問之後的寫作，一般都是在訪問之後立即在旅館裏提筆記述的，不講究文字修飾，只盡量做到“我手寫我心”。若相隔太久，感覺會逐漸模糊，敘述就不那麼真實了。

八、九十年代，我經常到歐洲各大城市觀賞歌劇，先是倫敦、巴黎，後到佛容納、薩茲堡、格蘭堡、米蘭、維也納、布拉格以至拜魯特，越看越“上癮”。看歌劇的好處，是在於能領略到各地的風土人情、風俗習慣以及民族性。這些都是一般遊客見不到、感覺不到的。

在遊歷和訪問的過程中，我搜集了大量的圖片和劇照。在這本《談樂——歐遊樂記》一書裏，收入了作曲家紀念館圖片和歌劇照，希望這些視覺形象有助於讀者對文字的理解，更希望這本文集能把讀者帶到歐洲作曲家的紀念館和歌劇院，與作者一樣享受到美好的聯想和廣闊的憧憬。

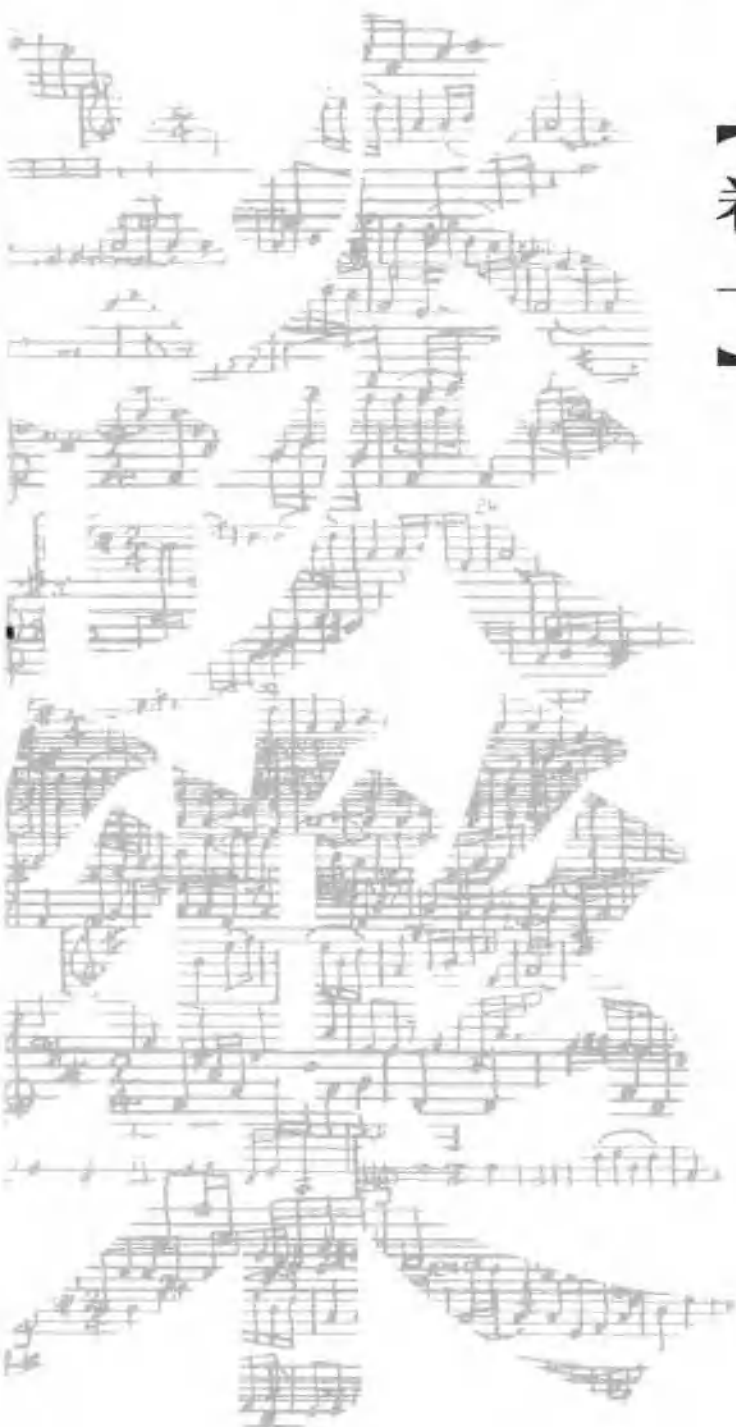
在結束這篇“序”之前，謹向香港藝術中心致謝：感謝資助出版此書。

劉靖之

二〇〇一年六月八日

海頓、莫扎特、貝多芬、舒伯特

【卷一】





## 維也納的海頓紀念館

一九八四年十一和十二兩個月，我去倫敦、巴黎、維也納和薩茲堡等地跑了一趟，聽了好幾套歌劇、舞台劇和幾次音樂會，也參觀了曼奴軒音樂學校和德奧作曲家紀念館，可以算是一次音樂之旅。

八年前曾到維也納住過幾天，由於行程安排得太緊湊，只聽了一套歌劇和一場音樂會，根本抽不出時間去看看作曲家紀念館，一直引以為憾。這次有較好的準備，五天裏聽了兩套歌劇，看了一部電影歌劇《卡門》和一部莫扎特電影 Amadeus，瞻仰了作曲家的墓地，跑遍維也納的八所作曲家紀念館和貝多芬住過的舊址。這八所紀念館散佈各區，市中心和市郊都有，乘車不方便，只好步行，運動量相當大。

這八所紀念館包括海頓一所、莫扎特一所、貝多芬三所、舒伯特兩所、約翰·史特勞斯一所。紀念館展出的雖然只是些畫像、圖片、手稿、書信、樂譜以及日常用品、傢俬和樂器，但從這些展物我們略知這幾位作曲家生活和